

ČESKO-RUSKÝ RUSKO-ČESKÝ SLOVNÍK

potravinářsko-kuchařský

- více než 15 000 hesel
- 23 příloh

Libor Krejčířík

**ČESKO-RUSKÝ
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ
SLOVNÍK**

TZ-one
2013

Libor Krejčířík

**ČESKO-RUSKÝ
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ
SLOVNÍK**

Informace pro uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v žádné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Používání elektronické verze knihy je určeno jen osobě, která ji legálně nabyla, a to v rozsahu stanoveném autorským zákonem.

Jakékoliv neoprávněné užití jako např. kopírování, úpravy, konverze do jiných formátů, prodej, pronájem, půjčování, darování, umísťování na servery, sdílení atp. je zakázáno!

první vydání 2013

© Ing. Libor Krejčířík

© Mgr. Tomáš Zahradníček - TZ-one

ISBN 978-80-87873-11-3 (elektronická verze)

O B S A H

PŘEDMLUVA
ČÁST ČESKO-RUSKÁ
ČÁST RUSKO-ČESKÁ
PŘÍLOHY

- Příloha 1:* Základní schéma dělení vepřového masa, užívané v Česku
Příloha 2: Základní schéma dělení hovězího masa, užívané v Česku
Příloha 3: Základní schéma dělení telecího masa, užívané v Česku
Příloha 4: Základní schéma dělení jehněčího (skopového) masa, užívané v Česku
Příloha 5: Основная схема разделки свинины, используемая в России
Příloha 6: Основная схема разделки говядины, используемая в России
Příloha 7: Основная схема разделки телятины, используемая в России
Příloha 8: Основная схема разделки ягнятины (баранины), используемая в России
Příloha 9: Klasifikace a užití vepřového masa v Česku
Příloha 10: Klasifikace a užití hovězího masa v Česku
Příloha 11: Klasifikace a užití telecího masa v Česku
Příloha 12: Klasifikace a užití jehněčího (skopového) masa v Česku
Příloha 13: Классификация и использование свинины в России
Příloha 14: Классификация и использование говядины в России
Příloha 15: Классификация и использование телятины в России
Příloha 16: Классификация и использование ягнятины (баранины) в России
Příloha 17: Rozdělení masa podle kvality, užívané v Česku
Příloha 18: Vitaminy
Příloha 19: Витамины
Příloha 20: Klasifikace vín v Česku podle zákona 321/2004 Sbírky zákonů
Příloha 21: Koktejly
Příloha 22: Srovnání českých a ruských norem na obsahy některých anorganických látek v pitné vodě
Příloha 23: Ukázka transkripce do azбуky názvů některých neruských nápojů

PŘEDMLUVA

Potravinářství je komplexní obor, který věcně i jazykově zasahuje do mnoha odvětví, jako jsou například biologie, zemědělství, humánní a veterinární lékařství, technologie výrob, chemie, strojní vybavení, zpracování surovin, gastronomie, vinařství a další. Kuchařství je částí tohoto oboru a zabývá se výběrem a zpracováním potravinářských surovin, technologií a přípravou jídel, stolováním a podobně. Nejde tedy o obor vědní, ale spíše o kulturní bohatství národa, o umění či lidovou tvorivost a zábavu s historicky značně dlouhým vývojem se silně neexaktní terminologií.

V české slovníkové literatuře jsou příslušná hesla, týkající se dané problematiky bud' roztroušena v různých jiných slovnících, nebo, a to mnohem častěji, chybějí vůbec. Navíc se do slovního fondu velmi silně promítají veškeré změny, kterými Česko i Rusko v posledních desetiletích prochází. Proto při excerpti bylo nutno zohlednit slovní fondy z velmi mnohých slovníků encyklopedických, obecných, odborných, ze slovníků neologismů, ale i z literatury gastronomické, z receptářů, kuchařek, časopisecké literatury, reklam i internetu. Objem titulů použité literatury činí více než 100 položek.

Explozivní růst počtu titulů vydávané ruské i české literatury svědčí o růstu zájmu o potravinářství, výživu a přípravu jídel v nejširším smyslu slova a tento trend potvrzuje i stále širší dostupnost mnoha potravinářských surovin, jejich rostoucí export i import v obou zemích, přičemž se v důsledku globalizace jak v Rusku, tak v Česku objevují stále nová jídla, nové suroviny i nové technologické postupy. Současně s tím lze ale pozorovat i trendy, směřující k oživování starých tradic a postupů, je možné vysledovat bohatý rozvoj tvůrčí fantazie a rozšířování sortimentu používaných domácích surovin, postupů a také zdomácnění jídel z různých částí světa.

Předkládaný slovník je velmi detailní, pokud jde o oblasti čistě potravinářské, méně pak v oblastech dostatečně jazykově zpracovaných v dostupných slovnících (strojní vybavení potravinářských provozů, chemie, medicína a zemědělství). Míra detailizace samozřejmě subjektivně závisí na autorovi.

Při sestavování podobného slovníku se nelze vyhnout potížím, spočívajícím v tom, že často neexistují v obou jazyčích identické jednoslovné ekvivalenty. Proto se dosti často překládaný pojem ve slovníku vysvětluje slabším písmem, které se užívá i uvnitř hnáz. Podobným problémem je i značná variabilita pojmu, kterou ale nelze v rámci slovníku řešit. Stejně tak nelze uvádět původ slov ani jejich etymologii, nehledě na zajímavost této problematiky. Hesla ve slovníku odrážejí slovní fond živých jazyků - češtiny i ruštiny a proto je minimalizován počet historických výrazů a nejsou uváděny ani výrazy krajové, nerozšířené do běžného jazyka. Obě části slovníku, tj. česko-ruská a rusko-česká nejsou absolutně symetrické, protože nejsou identické ani reálie obou zemí.

Užívání slovníku předpokládá základní znalost češtiny i ruštiny, proto není uváděn gramatický aparát (přízvuk, rod, časování, skloňování atd.). Omezeno je také uvádění slovesných vidičů pouze na případy možných nejasností. Struktura slovníku je volena tak, že abecední řazení slov vychází vždy (až na řídké výjimky ustálených slovních spojení) z klíčového substantiva, uvnitř hnáz se pro přehlednost užívají tildy (~) a abecední řazení vychází z rozvíjejících adjektiv. To ostatně uživatel snadno a rychle rozpozná. U jednotlivých slov jsou uváděny pouze významy, mající vztah k potravinářství.

Na konci slovníku je 23 příloha, o nichž se autor domnívá, že jsou užitečné a přínosné. Celkem slovník obsahuje v obou částech více než 15 000 hesel.

ČÁST ČESKO-RUSKÁ

ČESKÁ ABECEDA

A	a	ň
Á	á	o
B	b	ó
C	c	p
Č	č	q
D	d	r
Ď	d'	ř
E	e	s
É	é	š
Ě	ě	t
F	f	t'
G	g	u
H	h	ú
Ch	ch	ü
I	i	v
Í	í	w
J	j	x
K	k	y
L	l	ý
M	m	z
N	n	ž

A

- à la a ля (наподобие)
- à la carte a ля карт (свободный выбор блюд из меню)
- abalone** вид съедобного морского односторчатого моллюска
- absint** абсент (ликёр из альпийской польни)
- absintizmus** (otrava absintem) **абсентизм** (отравление абсентом)
- absolut** абсолют (шведская водка, существующая во многих модификациях)
- absorbovat** (v objemu) **абсорбировать, поглощать** (в объеме)
- absorpce** абсорбция
- abstinence** abstinenция
- abstinent** abstinent, непьющий
- acerola асерола (плоды субтропического куста с высоким содержанием витамина C)
- acesulfam** коммерческое название искусственного заменителя сахара
- acidita** - viz kyselost
- acidofilní** ацидофильный
- ~ mléko ацидофилин
- acidobazický** кислотно-основной
- acidóza** ацидоз
- adaptace** адаптация, приспособление
- adefagie** ненасытность
- adheze** - viz přilnavost
- adipsie** патологическая потеря чувства жажды
- adjustace** (adjustáž) окончательное оформление бутылки с вином (коловатком, наклейками, прикреплен-
- ным буклетом, пробкой, этикеткой и т.д.)
- adsorbovat** (povrchem) **адсорбировать** (поверхностью)
- adsorpce** **адсорбция**
- adstrigence** восприятие щемящего вкуса вина, вызванного присутствием танинда
- adzuki** сорт цветной фасоли
- adžika** аджика
- afrodiziaka** (jídla lásky) **афродизиаки** (пища любви, возбуждающая половую активность – напр. дичь, женьшень, икра, сельдерей, спаржа, трюфели, устрицы)
- agar** agar
- age inconu** общее обозначение очень старых видов коньяка, дословно „более старый неизвестен“
- ageuzie** агэзия (патологическая потеря способности воспринимать вкус)
- agrafa** проволочный зажим, предотвращающий преждевременное открытие бутылки шампанского вина
- agrostologie** (věda o travách) **агростология** (наука о травах)
- achtlík** старочешский мерный сосуд объемом 1/8 л
- aioili** (česneková majonéza) **айоли** (чесночный майонез)
- ajntopf** айнтопф (густой суп с картошкой, овощами и мясом - немецкое национальное блюдо)
- ajovan** айован (вид специи, напоминающий тимиан)
- ajran** (mléčný nápoj typu kumysu) **айран** (молочный напиток, напоминающий кумыс)
- aka - viz fejchoa**
- akašu** (akažu) - viz kešu

aktinidie čínská - viz kiwi	шения аппетита
akvavit аквавит (скандинавский дистилят из зерна и картофеля с привкусом например тмина)	amarant амарант, щирица (заменитель муки)
al dente „на зубок“ (сварить макаронные изделия, овощи, рис неполностью с целью частичного сохранения структуры и хрупкости)	amarela марель (сорт вишен с желтоватой мякотью)
alaš алаш (латвийский сильно ароматный ликёр с анисом, тмином и фенхелем)	amarena сладкое вино из Сицилии, к которому в ходе брожения добавляют листья персика, миндали и вишни
aldehyd альдегид	amaretto горький итальянский аперитив
ale эль (разновидность пива)	ambrózie 1) амброзия (мифологическая пища богов, обеспечивающая вечную молодость) 2) отличное блюдо вообще 3) вид шведского сыра
alergie аллергия	amfora амфора
aligote алиготэ (сорт винограда и белого вина)	amoleta - správně viz omeleta
alimentární алиментарный, пищевой	amat африканский перец
alkalický щелочной	amoniúm 1) аммоний 2) кондитерские дрожжи
alkálíe щёлочь	ampelografie (věda o vinné révě) ампелография (наука о винограде)
alkalita - viz zásaditost	amrhele - viz amarela
alkaloid алкалоид	amry - viz brambory americké
alkalóza алкалёз	amur амур (рыба)
alkohol алкоголь, спирт	amyláza амилаза (энзим)
tvrdý ~ крепкий алкогольный напиток (больше чем 20 % спирта)	amylopektin амилопектин (полисахарид, составная часть крахмала)
alkoholík алкоголик, пьяница	amylóza амилоза (полисахарид, составная часть крахмала)
notoričký ~ хронический ~	ananas ананас
alkoholizace алкоголизация, крепление десертного вина, спиртование	ančovička анчоус, хамсичка
alkoholizmus алкоголизм	andělka lékařská ангелика лекарственная, дягиль лекарственный
alobal алюминиевая бытовая фольга, кулинарный станиоль, хозяйственная фольга	angostura ангостура 1) горький ликёр для усиления вкуса 2) концентрат вкуса для мороженого, соков, пудинга и т.д.
aloisie - viz verbena	angrešt крыжовник
alpaka альпака, мельхиор, нейзильбер, „новое серебро“	angreštový крыжовенный
alymeth напиток из тёплого красного вина	
amara горькие лекарства для повышения аппетита	

anion анион	ский) орех
annellini аннелини (итальянские ма- каронные изделия в виде колечек)	archi архи (бурятская и монгольская водка)
annona (druh tropického ovoce) ан- нона, черимоя (вид тропических фруктов)	armagnac арманьяк (дистиллят из винограда, фактически невыдер- жанный коньяк до возраста 2 лет)
anorexie анорексия (патологическая потеря аппетита)	aroma аромат, букет
anticorro нержавеющая сталь	ароматикý ароматический, арома- тичный, ароматный
antioxidant антиокислитель, анти- оксидант	aromatizace ароматизация
antipasta антипасто (холодная за- куска из мелких рыбок с овощами)	árónium арония, черноплодая ягода
antokyan антоциан (пурпурный рас- тительный краситель)	arsen мышьяк
antonovka антоновка (собиратель- ное название зимних сортов яблок)	artyčok артишок
antré (entreé) первое блюдо	asa асафетида (вид специи)
anýz vonný анис обыкновенный, китайский бадьян	aspartam коммерческое название искусственного заменителя сахара
anýzovka анисовка (сладкий ликёр, содержащий анис, фенхель, корицу и т.д., напр. марки пастис, рикард)	aspík аспик, заливное, ланспик
aparát аппарат	aszú - víz víno tokajské
aperitiv аперитив	atrapa бутафория
apetít аппетит	au menu заранее определенный по- рядок блюд
aport апорт (сорт яблок)	autokláv автоклав
apricot brandy априкот бренди (дистиллят из абрикосов)	autolýza (samorozklad) автолиз (са- мопроизвольное разложение)
aprimira гибрид персика и мирабели	automat 1) автомат для продажи конфет, напитков, сигарет и т.д. 2) буфет-автомат, закусочная-автомат
aquavit - viz akvavit	avitaminóza авитаминоз
aquila сорт столовой питьевой воды	avokádo авокадо, груша авокадо
aprovizace провиант, продоволь- ствие, продукты	ayran - viz ajran
arabitol арабит (полиол – замени- тель сахара)	B
arak (arrack) арак (дистиллят из риса, тростниковой патоки и тро- пических фруктов)	babaco - viz papája
aranžovat (jídlo) оформлять (блюдо)	bábovka баба, кекс, кулич
arašíd арахис, земляной (китай- ский)	piškotová ~ бисквитный кекс třená ~ песочный пирог
	bacalao сушёная солёная треска

bacardi бакарди (кубинский ром)	питания)
bacil бактерия, микроб	ballon рюмка для коньяка
badyán бадьян, звёздчатый анис, неаполитанская (неопалимая) кулина	balšám - viz máta
bageta багет, батон, булка (из белого теста, также для бутербродов)	bambus бамбук
obložená ~ закрытый бутерброд	~ové výhonky ~овые ростки
bago порция жевательного табака	bamia (bamja) 1) абелъмосхус съедобный, бамия, гибискус съедобный 2) блюдо – медленно тушёное мясо с бамией
bagoun багон (свинья венгерской породы)	banán банан
bachor 1) брюхо, пузо 2) брюховина, рубец (1-ый желудок коровы)	zeleninový ~ крупный сорт бананов, применяемый после термической обработки в качестве гарнира
bachyně кабаниха	bandaska бидон
bailey's дамский ликёр на основе виски	„ bandor “ булка
bain-marie бенмари (водяная баня для подготовки блюд и для предотвращения их остывания до сервировки)	banket банкет (самая торжественная форма приёма гостей – официальный званый обед или ужин – гости сидят, их обслуживают)
báječný блестящий, великолепный, замечательный, изумительный, чудесный	banketka миниатюрный рогалик, который подаётся на банкетах
baklava баклава (вид слоёного пирожного с орехами, семечками, мёдом и сиропом)	baňka банка, колба, склянка
Bakchus (bühl vína a veselí) Вакх (бог вина и веселья)	bar бар
baklažán баклажан	barack-pálinka венгерский дистиллят из персиков
bakon (bekon) 1) бекон 2) специально обработанная полуутуша свинины	barbarie съедобный плод опунций (актусов)
bákony свинина с красным перцом под сметанным соусом (венгерское блюдо)	barbecue барбекью
bakteriální бактериальный, бактерийный	barbero барберо (итальянский вермут)
baktérie бактерия, микроб	barborka вид овощей, похожий на кресс водяной
balení амбалаж, обёртка, тара, упаковка	bärenblut („medvědí krev“) сорт красного балканского вина („медвежья кровь“)
balit (potraviny) завёртывать, обёртывать, упаковывать (продукты	barches печенье еврейской кухни, потребляемое в субботу
	barmen бармен (официант в баре, смешивающий коктейли и обслуживающий бар)
	barracuda барракуда (рыба)

barrique баррик 1) бочка для созревания вина объемом 225 л 2) обозначение дорогих видов вина, которые созревают в бочках баррик	ных трав секретного состава из г. Карловы-Вары)
barva колер, окраска, цвет	bekásína бекас, дупель (птица)
barvivo краситель, красящее вещество	bekon - viz bakon
potravínářské ~ пищевой ~	benediktýnka бенедиктин (горько-сладкий ликёр, настойка из целебных трав)
basmati - viz rýže basmati	bentonit бентонит (коллоидная глина, используемая для очистки и фильтрации растворов)
bastard (živočišný kříženec) bastard (помесь животных)	bér vlašský чумиза
bašta 1) лакомство 2) блюдо, состоящее из нескольких видов мяса (обычно свинины, копчёного мяса и копчёных изделий) с 1-2 гарнирами	beran баран
baštít кушать, лопать, уминать, уписывать	kastrovaný ~ валух
baštýř управляющий рыбоводческими прудами	beránek 1) барашек 2) песочный пирог, испекаемый в виде барашка в период пасхи
batát батат, патат, сладкий картофель	berbera помесь гуся и утки
bavaroisa горячий молочный спиртной напиток	berentzen берентзен (французские ликёры во многих модификациях)
bazalka pravá базилик благородный, реган	bergamot бергамот 1) алкогольный напиток 2) вид цитрусов, используемый для производства эссенции 3) сорт груш
bazicita основность, щёлочность	beri-beri бери-бери (болезнь от недостатка витамина B ₁)
bázický основной, щёлочный	bešamel бешамель (основной белый соус)
bažant фазан	betel бетель
beaujolais божоле (самое распространённое французское красное столовое вино)	beton вид коктейля (бехеровка + тоник)
bečka бочка	bezalkoholický безалкогольный
bedla гриб-зонтик	bez černý (plod) - viz bezinka
bedrník анис дикий, бедренец, дягильник	bez chuti без вкуса
bedro огузок, поясница (сорт мяса)	bezé безе
beercooler биркулер (смесь пива с безалкогольным напитком)	bezinka бузина, бузинная ягода
beef-steak - viz biftek	bezmasý без мяса, вегетарианский, постный
becherovka бехеровка (горькая желированная настойка из лекарствен-	bezvaječný безъяичный
	bělice плотва, уклейка
	běluha - viz vyzá
	bianco белый (напр. вермут)

bibas - víz mišpule japonská	pevný ~ жёсткий ~
bibelot мелкий предмет для украшения праздничного стола	šlehaný ~ взбитый ~
bicavér („býčí krev“) бикавер (сорт красного венгерского вина - „бычья кровь“)	bílit краткосрочно сварить (ошпарить) потрохи белого мяса
biftek бифштекс (зажаренный ломтик из говяжьей вырезки)	bílkovina белок
bloody ~ кровавый ~	bílkovinný содержащий белок
červený ~ кровавый ~	~ á strava пища богатая белками
dvojitý ~ (chateaubriand) двойной ~ (шатобриан)	biltong бильтонг (вяленая баранина)
krvavý ~ кровавый ~	biochemie биохимия
low ~ кровавый ~	biokys сорт кислого молока
medium ~ средний ~	biologie биология
modrý ~ почти сырой ~	bioprodějna биоплавка
pepřový ~ пфефферстейк	bioprodukt биопродукт
propečený ~ сильно обжаренный ~	biotin - vitamín B _w биотин – витамин B _w
přírodní ~ натуральный ~	biskup гузка, гузок, хлуп (надхвостовая жировая железа у гусей и уток)
rare ~ термическая обработка бифштекса между „raw“ и „medium“	biskvit бисквит
raw ~ почти сырой ~	bistro буфет, забегаловка, закусочная, снэк-бар
růžový ~ средний ~	bitky битки, биточки
sekáný ~ голландский, рубленый ~	~ po kozácku ~ по-казацки
střední ~ средний ~	bitter горький (напр. вермут)
tatarský ~ строганина сырой говядины с маслом, сырым яйцом, правами и солью	„blaf“ безвкусная или отвратительная еда
well-done ~ сильно обжаренный ~	blána (na mase) плёнка
zapékany ~ бифштекс - пай	blanšírovat бланшировать
bigaradie бигардия, горький по-меранец (вид цитрусов, используемый для производства эссенций)	bleskový (dort, recept) ленивый (молненосный рецепт, торт - с точки зрения времени приготовления), скороспелый
bigorexie - víz ortorexie	bleu 1) блё (первая ступень обжаривания мяса до возникновения корочки) 2) обозначение сыров с плесенью
bigos бигос - тушёное мясо с капустой и др. компонентами (белорусское и польское блюдо)	blighia мало распространенный вид овощей
bikarbonát бикарбонат	bluma слива
bikava сушёный кофе с молоком	boat party боут парти (прогулка на пароходе с оркестром и раутом)
bílá paní вид коктейля	bob боб
bílek белок	

bobkový list лавровый лист	из отварного мяса и мяса на гриле, баклажанов или стручков)
bobtnat (o hrachu, fazolích) взбухать, набухать, разбухать (о горохе, фасоли)	bordeaux - viz víno bordeaux
bobule 1) допинг 2) ягода	boritan борат
bobuloviny ягодные растения	borovička боровичка, можжевёловка, чагрик
bootat колоть	boršč борщ
bodec игла, шампюра	borůvka черника
bodlák чертополох	~ bažinná (vlochyně) голубика
„boeuf Stroganov“ бефстроганов	~ kamčatská (zimolez kamčatský) вид жимолости со съедобными ягодами, похожими на чернику
bochníček коврижка	~ kanadská канадская ~
bochník буханка, колоб	boržomí боржоми (грузинская столовая минеральная вода)
~ chleba ~ хлеба, каравай хлеба, круглый хлеб	bosák - viz knedlík chlupatý
~ sýra головка сыру	botanicals части растений, содержащие ароматные и вкусовые компоненты, используемые для производства алкогольных напитков
bok бок, бочок	botarga солёная прессованная и сушеная икра тунца
bolet жерех, палан, хват, шелеспёр (рыба)	botel ботель (гостиница на судне)
bols болз (голландские ликёры во многих модификациях)	botnat - viz bobtnat
boltcovitka обеснá - viz Jídášovo ucho	botulizmus ботулизм (отравление колбасным ядом)
bomba 1) вид пирожного шаровидной формы с начинкой 2) обозначение вкуса с эффектом удара или сюрприза	botulotoxin ботулотоксин (колбасный яд)
vitamínová ~ блюдо или напиток с высоким содержанием витаминов	boubel финна
bombáž бомбаж (выпучивание консервных банок)	bouillabaisse - viz bulabéza (bulabéza)
bon aqua сорт столовой питьевой воды	bouquet - viz buket
bonbón конфета	bouquet garni букет гарни (сушёная зелень и пряности для ароматизации супов)
čokoládový ~ шоколадная ~	bourání (masa) обвалка, разделка (мяса)
plněný ~ ~ с начинкой	bourat разделывать убойную тушу по отдельным видам мяса
větrový ~ мятная ~	bourbon бурбон (виски производства США)
~ z želé мармеладка	
bonboniéra бонбоньерка, коробка	
конфет	
bonifikátor бонификатор (добавка, гармонизующая вкус дистиллятов)	
borani борани (грузинское блюдо	

bowle боуль, крюшон	в возрасте 60 суток)
boží milosti хворост	brokolice брокколи (брокколь), капуста брокколи
„ božohodový “ применяемый только на большой праздник (стол, ска- терть, сервис и т.д.)	bromametr прибор для дозировки продуктов питания
brambora (jedna) картофелина	bromatologie броматология (наука о способах питания)
bramboračka - viz polévka bram- borová	broskev персик ~ sušená шептала
bramborák картофельная оладья	broskvovice дистиллят из персиков
brambory картофель, картошка	brouillade жареные трюфели с яйцом
americké ~ ~ фри, дольки в кожуре	brousek 1) бруск, оселок 2) закал (в хлебобулочных изделиях)
francouzské ~ ~ запечённый с сыром,	brousít точить
копчёными изделиями, яйцом,	brukev колъраби
маринованными огурцами, пряно- стями и солью	zelná ~ капуста
nové ~ молодой ~	brunch бранч (поздний завтрак, или скорый обед)
pečené ~ жареный ~	brusinka брусника ~ ový terč джем из брусники на ломтике лимона, сервируемый в качестве украшения к некоторым блюдам (напр. дичи)
rané ~ молодой ~	brut брюют, сухое шампанское
sadbové ~ семенний ~	brutnák lékařský бурачник (огуреч- ник) лекарственный
syrové ~ сырой ~	brutto брутто
šťouchané ~ растолоченный ~	brynda бурда
vařené ~ вареный, отварной ~	bryndáček нагрудник, слонявшник
zámecké ~ ~ по-барски (отварная, зажаренная и затем запечённая со сметаной)	bryndat проливать, расплёскивать
židovské ~ топинамбуры, земляные груши	bryndza - viz sýr bryndza brzlík 1) виличковая железа, тимус 2) сладкое мясо (мясо из виличко- вой железы)
~ na loupačku ~ в кожице, в мундире	břečka 1) бурда (напиток плохого качества) 2) пойло 3) бражка
~ ové polštářky пом-суфле	břicho 1) брюхо, живот, пузо 2) пашишка (сорт баранины) 3) пуп (сорт говядины)
brandy бренди	břít лезвие
bránice диафрагма, грудобрюшная преграда	BSE - boviní spongiformní encefa-
brav мелкий скот	
bravo сорт фруктового сока	
brčko (na pítí) соломинка	
breton пищевой краситель	
brie - viz sýr brie	
brioška бриошка, бриошь	
brizard бризард (французские ликё- ры во многих модификациях)	
brojler бройлер (убойный цыпленок	

lopatie, (Creutsfeld-Jacobsonova choroba), „немос šílených krav“	прожорливость
губчатая энцефалопатия скота, bulva	клубень
„коровье бешенство“	oční ~ глазное яблоко
bubble-gum баблгам (жевательная резинка)	„bumbat“ пить (детский жаргон)
bublanina пирожное из бисквитного теста с целиком запечёнными ягодами (черешней, вишней, земляничкой, клубникой и т.д.)	buničina - viz celulóza buňka клетка chuťová ~ вкусовая ~
bublina пузырь	„burák“ - viz oříšek burský
vzduchová ~ ve vejci пуга	buráček виноградный сок на этапе начала брожения с низким содержанием спирта
bublinky 1) пузырьки 2) заправка в суп в виде поджаренных шариков	burison бурисон (экспандированный рис, иногда сладкий и окрашенный)
bucatini букатини (длинные толстые полые спагетти)	buřt - viz vuřt
bůček бочок, брюшной край, грудинка, пашинка (сорт свинины)	buvol буйвол
bufet 1) буфет, забегаловка, закусочная 2) стол с холодными блюдами и напитками	býcí láska - viz býcí žláza býcí žláza бычья железа (семенник)
mléčný ~ кафе-молочная	býk бык
bufetíér обслуживающий (официант в буфете)	bylina (bylinka) трава (травка) léčivá ~ лекарственная (целебная) ~ vonná ~ ароматная (душистая) ~
buffet lunch форма приема с самообслуживанием гостей, сидящих около своих столов	bylinkový лекарственный bylinný растительный býložravý травоядный
buchta сладкий пирог с начинкой (мармеладом, повидлом, тёртым маком, творогом, фруктами)	BYOB (bring your own bottle) poznámká na pozvánce: přines s sebou svoji lahev принеси собой свою бутылку (извещение на пригласительном билете)
maková ~ маковка	
~ s mrkví - viz mrkvaneč	
~ s řepou - viz řepánek	
bujón бульон (общее обозначение всех прозрачных супов)	C
buket букет, аромат	cabernet каберне (сорт винограда и красного столового вина французского происхождения)
bukvice буквица, буквый орешек	cabinet кабинет (сорт винограда и красного столового вина французского происхождения)
bulabéza (bujabéza) буйабез (французский рыбный суп)	
bulgur булгур (дроблённая полба)	
bulimie булимия (патологическая	

caboc - viz sýr caboc	catering кейтеринг (услуги в области оформления стола, обслуживания, развлечения гостей, доставки продуктов питания на дом и др.)
caletka твёрдая лепёшка (обычно с начинкой в виде шкварков, копчёного мяса и т.д.)	causa bibendi (důvod k napítí) повод для выпивки (для тоста)
caletník - viz cukrář	cedit процеживать, сцеживать, цедить
calvados кальвадос (дистиллят из сидра)	cedník 1) дуршлаг (для макаронных изделий и т.д.) 2) ситечко (для чая)
camembert - viz sýr camembert	3) цедилка (для молока)
campari кампари (горький итальянский вермут)	cedra цедра (сушёный верхний слой кожуры плодов цитрусов)
camus камю (французский коньяк во многих модификациях)	cedrát цедрат (вид крупных цитрусов с толстой кожурой)
candát судак	cejn лещ
canin канин (ликёр из шиповника, розовых лепестков, апельсинов и черешни)	~ perleťový ~ - белоглазка, сопа
cannelino вид фасоли	~ sivý синец, синюга
cannelloni каниеллони (итальянские макаронные изделия для приготовления рулетов с начинкой)	celer сельдерей
capari - viz kapary	~ kořenový ~ корневой
capelina - viz zajíč mořský	~ řapíkatý ~ черешчатый
capellini капеллини (итальянский вид вермишели)	~ sušený ~ сушёный (зелень)
cappelletti каппеллетти (итальянские макаронные изделия в виде шляпок)	celerový сельдерейный
cappuccino - viz kapučíno	celiakie целиакия (непереносимость клейковины)
carlsberg карлсберг (датское пиво во многих модификациях)	celofán целлофан
carmen сорт красного лука	celozrnný зерновой, цельнозерновой, цельный (полученный из неочищенного зерна)
carolans дамский ликёр на основе виски	celulóza клетчатка, целлюлоза
carpaccio карпаччо (вид итальянской ветчины)	„семр“ - viz hřbet
carpano карпано (вид итальянского вина и вермута)	ceník прайс-лист, прейскурант, ценник
carving искусство резьбы украшений из овощей и фруктов	cent (100 kg) квинтал, центнер (100 кг)
cassata кассата (ломтики мороженого с цукатом)	centnéř старая чешская единица массы (61,65 кг)
	centrifuga - viz odstředivka
	céréalié зерновые, хлеба
	cereální зерновой, хлебный
	cervelat сервелат (копчёное изделие

из смеси говядины и свинины с чесноком)	ского винограда и белого вина)
cesmína paraguayská йерба (сырё для производства парагвайского чая мате)	cinnamon - viz skořicovník
cestodologie цестодология (область гельминтологии, изучающая со-литёров)	cinzano чинзано (итальянский вер-мут)
cestodóza цестодоз (заболевание солитёрами)	cípal кефаль (рыба)
cezení сжевывание	cípalí кефалевый, кефалий, ке-фальный
ciabatta чьябатта (итальянское хле-бобулочное изделие)	cítit 1) оддавать, пахнуть (плесе-нико) 2) чувствовать (аромат, вонь)
cibéba - viz vínenký	citranž гибрид лимона и апельсина
cibulačka - viz polévka cibulová	citron лимон
cibile лук	citronáda лимонная вода, лимон-ный лимонад, ситро
egyptská ~ ~ - шалот	citronela цитронела (приправа в виде травы)
kuchyňská ~ ~ обыкновенный, реп-чатый ~	citroník лимонник
hlavička ~ луковица	citronový лимонный
~ sazečka ~ ~ саженец	~á kůra ~ая цедра
~ šalotka ~ ~ шалот	citrus цитрус
cibulka луковка, лучок	citrusovač прибор для выжимания сока из цитрусов
cídit (nádobí) чистить (посуду)	citvar - viz kurkuma
cídř сидр (алкогольный яблочный сок)	cizopasník паразит
cigaretta сигарета	cizrna горох турецкий (бараний), нут бараний (съедобные семена стручкового растения)
ručně balená ~ самокрутка	clam бульон из мидий
~ bez filtru ~ без фильтра	claret - viz klaret
~ s dutinkou папироса	cmunda - viz bramborák
~ s filtrem ~ с фильтром	cobbler кобблер (вид коктейля)
cigáro 1) сигара, сигарета 2) сорт тонкой колбасы пикантного вкуса	coca-cola кока-кола
cihla - viz sýr cihla	coffee break перерыв на кофе
cikánský (po cikánsku) цыганский (по-цыгански) - способ приготов-ления пищи с острыми приправами	coho (losos) кижуч
cikorka цикорий	cointreau куантро (апельсиновый ликёр)
cikorkový цикорный	collins высокий узкий стакан для смешанных напитков или сока
cilantro - viz koriandr	colwick - viz sýr colwick
cinandali цинандали (сорт грузин-	conchiglie итальянские макаронные изделия в виде раковин
	conchiglioni итальянские макарон-

ные изделия в виде крупных раковин	cukernatost сахаристость
consommé - viz konsomé	cukernatý сахаристый
cordial кордиал 1) освежительный напиток 2) сладкий крепкий ликёр	cuketa (cukína) кабачок цукини, цукеша (сорт тыквы, похожий на огурец)
cordon bleu кордон блю (котлета из телятины с начинкой из сыра и ветчины)	cukr сахар
cornflakes - viz lupínky kukuřičné	dlouhý ~ соединения сахаров и белков в крови, свидетельствующие о потреблении сахара за последних несколько дней
corničonka маленький маринованный огурец	dřevný ~ древесный ~, ксилоза
cottage - viz sýr cottage	hroznový ~ виноградный ~, глюкоза
coupe de champagne - viz číše vína	kostkový ~ венский, кусковой, пилённый, чайный ~, ~ - рафинад
„couračka“ суп из картошки, кислой капусты, тмина и молока или сметаны	krystalový ~ кристаллический ~, ~ - песок
court bouillon курт-бульон (солёная вода с травками, в которой варят мясо, рыбу и т.д.)	kusový ~ колотый ~
courvoisier курвоазье (марка французского коньяка высшего сорта)	mléčný ~ молочный ~, лактоза
cous-cous - viz kuskus	mořčkový ~ ~ - пудра
couvert куверт 1) столовый прибор 2) сбор в ресторане за свободное пользование хлебом, приправами и т.д.	ovocný ~ плодовый, фруктовый ~, фруктоза
crápt (dítě) пичкать (ребёнка)	pálený ~ жжёный ~, карамель
crápt se напихиваться, уминять, упisyывать, уплетать	palmový ~ пальмовый ~
cracker - viz krekr	pískový ~ мелкий сахарный песок
croissant круассан	čerňý ~ свекловичный ~, сахароза
croque-monsieur тоуст с сыром и ветчиной	sáčkovaný ~ ~ подушечками
crust коктейль, сервируемый в бокалах с украшением из льда или сахара на наружной кромке бокала	sladový ~ солодовый ~, мальтоза
„cuc na kládě“ - viz lázatko	surový ~ бастр, жёлтый ~, ~ - сырец
cucat сосать, тянуть маленькими глотками	škrobový ~ крахмальный ~, постный ~, декстроза
cucnout немного отпить, пососать	třtinový ~ тростниковый ~, сахароза
cukerín сахарин	vanilkový ~ ~ с ванилином
	homole ~u ~ная голова
	~ demerare сорт тростникового ~a
	~ muskovado сорт нерафинированного тростникового ~a
	cukrárna кондитерская
	cukrář кондитер
	cukrářství (řemeslo) кондитерское дело
	cukrátko конфетка

cukrkandl	канди, леденец	швейцарский аперитив из артишоков)
cukroměr	сахариметр	
cukrovar	сахарный завод	
cukrovarnictví	сахарная промышленность, сахароварение, саха-роиндустрия	
cukrovat	посыпать сахаром, са-харить	čabajka „чабайка“ (венгерская колбаса длительного хранения острого вкуса с красным перцом)
cukroví	печенье, сладости, слasti	čaj чай
linecké	~ печенье из песочного теста	anglický ~ английский ~
sněhové	~ безе	aromatizovaný ~ ароматизованный ~
vánoční	~ печенье, подготавливаемое к рождеству	bambusový ~ бамбуковый ~ (чёрный чай острого вкуса, упакованный в бамбуковых листьях)
~ na vánoční stromeček	сладости, которыми украшают рождественскую ёлку	bílý ~ белый ~
cukrovina	утфель	bylinkyový ~ лекарственный ~, фиточай
cukrovinka	кондитерское изделие, конфета, сладость	cejlonský ~ цейлонский ~
orientální	~ восточная сладость	černý ~ чёрный ~
továrna na	~у кондитерская фабрика	červený ~ - víz rooibos
cukrovka 1)	сахарная свёкла 2) са-харный диабет (сахарная болезнь)	čínský ~ китайский ~
cukrovkář - víz	diabetik	designovaný ~ листики чая в виде красивых комков, напр. сорт „глаз дракона“
cukřenka	сахарница	fermentovaný ~ ферментированный (сбраживаемый) ~
cumit	кумин	heřmánekový ~ ~ из цветов ромашки
cumlat	жевать, сосать	hořký ~ ~ без сахара, не сладкий ~
cupping	дегустация кофе	hnědý - víz oolong
curacao	юрасао (сладкий ликёр из цитрусов)	ibiškový ~ красный кислый ~ из цветов гибискуса съедобного
curry	- víz karí	indický ~ индийский ~
custard	кастэрд (чай, заваренный молоком с добавкой сырых размешанных яиц)	instantní ~ растворимый ~
cuveé (sekt)	кювье (сырьё для производства игристого, шампанского и шипучего, обычно заранее заданная смесь нескольких видов вина)	jasminový ~ жасминовый ~
„evaknout si“	выпить рюмку	ledový ~ ледяной ~
cvikla	мангольд	lipový ~ ~ из цветов липы
cunag	чинар (горький итальянско-	lisovaný ~ кирпичный, плиточный, прессованный ~
		máťový ~ мятный ~

Č

nearomatizovaný ~ неароматизирован-	- 50 лет
ный ~	~ rooibos южноафриканский сорт
nefermentovaný ~ неферментиро-	чая (красный)
ванный ~	~ v nálevových sáčcích ~ в пакетиках
nelisovaný ~ байховый ~	~ z léčivých bylin ~ из целебных трав
ovočný ~ фруктовый ~	<i>Klasifikace čaje podle kvality: Класи- фикация качества чая:</i>
pečený ~ ~ из жареных фруктов (по-	~ FOP -nejvyšší kvalita ~ FOP - выс- шний сорт
хоже на жидкое варенье)	~ OP - druhá jakostní třída ~ OP - вто- рой сорт
rozpuštň ~ растворимый ~	~ P - třetí jakostní třída ~ P - третий сорт
ruský ~ русский ~	~ PS - čtvrtá jakostní třída ~ PS - чет- вертый сорт
silný ~ крепкий ~	<i>Písmena znamenají: Буквы расшиф- ровываются следующим образом:</i>
slabý ~ жидкий, слабый ~	F - flowery /květový/ F - цветочный
šípkový ~ ~ из плодов шиповника	O - orange /královský/ O - королев- ский
vrbovkový ~ копорский ~, иван - ~	P - pekoe /bílé nitky, chmýří/ P - бе- лые нитки, пушок
výběrový ~ цветковый (цветочный) ~	S - souchong S - сушонг
zelený ~ зелёный ~	„čaje“ танцы в послеобеденное время
žlutý ~ жёлтый ~	čajník чайник
~ásám чёрный индийский ~ из штата	čajot чайот (мексиканский вид тык- вы)
Ассам	čajování чаепитие
~ darjeeling самый качественный	čajovat (holdovat čaji) чаёвничать
высокогорный индийский ~	čajovka сорт колбасы из строганины
~ dust чайная крошка и пыль	čajovna чаевня, чайная, чайхана
~ earl grey смесь чаёв с ароматом	čajovník чайный куст
бергамота	čajový чайный
~ fan yong неароматизированный чёр-	calamáda пикантная смесь марино- ванных овощей
ный китайский ~	čanachi (čanakii) чанахи (запечённые баклажаны с начинкой из баранины с овощами и приправами)
~ formosa oolong полуферментиро-	část доля, часть
ванный ~ из Тайваня	částka - viz hostie
~ kanou чёрный цейлонский нату-	častovat подносить, потчевать,
ральный ~	
~ keemun чёрный китайский ~ с	
крупными листьями	
~ lapsang souchong чёрный китай-	
ский ~ с ароматом дыма	
~ maté матэ, парагвайский ~	
~ oolong сорт чая, переходный меж-	
ду чёрным и зелёным (коричневый)	
~ o páté файф-о-клок (послеобеден- ное чаепитие, иногда с приглаше- нием гостей)	
~ pu erh сорт чая созревающий 30	

угощать	„čína“ (označení jídel) блюда китай-
čatní чатни (смесь овощей с острыми индийскими приправами в качестве гарнира к мясу)	skočí kuchni
čedar - viz sýr čedar	čingír - viz „druhák“
čekanka цикорий	čínský kítajský
čelist челюсть	čípsy чипсы
čerpec рукав, сетка (2-ой желудок коровы)	čírok sopro
čerpel лезвие	~ cukrový gaoljan
čerovaný (pivo) разливной (пиво)	čírůvka (houba) зелёнка, поддубенка, рядовка, сластишка (гриб)
čerovat (pivo) разливать из крана	~ černožlutá поддубенка
пиво в кружки	~ havelka серая рядовка
~ přes ulici продавать разливные напитки навынос	~ májovka сластишка
čerimoja - viz cherimoja	~ zelánka зелёнка, зелёнушка
černucha setá чернушка (растение, используемое в качестве специи)	čistec чистец (вид овощей)
čerpák черпак, черпалка	čistit очищать, чистить
čerstvý свежий	čistota чистота
červivý (ovoce, houby) червивый (фрукты, грибы)	čistý чистый, прозрачный (бульон)
čeření (vína) оклейка (вины)	číše бокал, чаша, чашка
čeřít (roztok) отмучивать, осветлять (раствор)	pozvednout číši поднять бокал
česat (ovoce) снимать, собирать (фрукты)	vyráždnit číši осушить бокал
česnek чеснок	~ vína минимализированная форма приема гостей (около полчаса - предлагается только бокал вина или шампанского и мелкая закуска)
~ divoký дикий ~	číška старая чешская единица объема (1,45 л)
~ domácí лук - ~, огородный, посевной ~	číšník гарсон, кельнер, официант
~ medvědí черемша	královský ~ курфюрст
~ planý дикий ~	vinný ~ виночерпий
palička ~и головка ~а, луковка	vrchní ~ главный (старший) официант, метрдотель
stroužek ~и зубок ~а, чесночина	~ u kulečníků a her маркёр
česnekový чесноковый, чесночный	čočka чечевица
čevabčiči (čevapčici) биточки, кебаб	velkozrnná ~ крупная ~
čibuk короткая трубка, чубук	~ na kyselo кисло-сладкая ~ (блюдо)
čich нюх, обоняние	čočovice - viz čočka
čichat нюхать, обонять	„čochtan“ пиво без пены
čili чили (красный жгучий перец)	čokoholik любитель шоколада
	čokoláda шоколад (масса и напиток)
	bublinková ~ пористый ~

horká ~ горячий напиток	daň налог, сбор
hořká ~ натуральный ~	andělská ~ потеря виски в бочках в результате упаривания
karlovarská ~ вид коктейля	daněk лань
mléčná ~ молочный ~	dary moře морепродукты
oříšková ~ с орехами	d'as mořský удильщик (рыба)
tabulka ~у плитка (плиточка) ~а	dášeň десна
~ на ваření ~ для подготовки глазури, украшений и т.д.	dát (umístit) дать, положить (сахар и т.д.), разместить ~ do placu угостить компанию бутылкой, деликатесами, сигаретами и т.д.
čokoladiér специалист по производству, сервировке и т.д. шоколада и сладких блюд	datle финик
čopr (chopper) 1) кухонный комбайн	~ indické - viz tamarind sweet
2) нож мясника	datum výroby дата выпуска, выпаротки, изготавления
čorba чорба (острый балканский суп	dávení рвота
- бульон с мясом, овощами и специями во многих модификациях)	dávící (dávivý) рвотный
čorizo - víz chorizo	dávidlo рвотное
čoud гарь, дым, чад	dávit давить, рвать
čtverec квадрат	dávit se давиться
čtverzubec fugu - víz fugu	dávka (léku, potravin) доза, паёк, порция, рацион
čtvrtina четверть	hraniční ~ предельная ~
čtvrtit делить на четыре части	„koňská“ ~ очень крупная ~
čtvrtka - víz čtvrtina	léčebná ~ лечебная, целебная ~
čubrica чубрица (чабрец)	neškodná ~ безвредная ~
čufa - víz zemní mandle	optimální ~ оптимальная ~
čufty биточки (в томатном соусе)	smrtelná ~ смертельная ~
čumíza - víz bér vlašský	toxická ~ токсическая ~
čuník - víz paškík	dávkování дозировка
čutora фляжка	debrecinka - víz pečeně debrecínská
	debrecínský дебреценский, подебреценски
	debúzírovat вволю пить и кушать
	decilitr (dcl = 100 ml) децилитр (дл = 100 мл)
	decimálka десятичные весы
	defekace 1) испражнение 2) удаление осадков в производстве сахара
	deglazé (déglaçer) деглазе (устранение

D

d'ábelský (v názvech jídel) самый острый (в названиях блюд)

daiquiri **дайкири** (коктейль - белый кубинский ром бакарди с лаймовым соком и дроблённым льдом)

dalamánek „даламанек“ (булка из хлебного теста)

daň налог, сбор

andělská ~ потеря виски в бочках в результате упаривания

daněk лань

dary moře морепродукты

d'as mořský удильщик (рыба)

dášeň десна

dát (umístit) дать, положить (сахар и т.д.), **разместить**
~ do placu угостить компанию бутылкой, деликатесами, сигаретами и т.д.

datle финик

~ indické - viz **tamarind sweet**

datum výroby **дата выпуска, выпаротки, изготавления**

dávení рвота

dávící (dávivý) рвотный

dávidlo рвотное

dávit давить, рвать

dávit se давиться

dávka (léku, potravin) доза, паёк, порция, рацион

hraniční ~ предельная ~

„koňská“ ~ очень крупная ~

léčebná ~ лечебная, целебная ~

neškodná ~ безвредная ~

optimální ~ оптимальная ~

smrtelná ~ смертельная ~

toxická ~ токсическая ~

dávkování дозировка

debrecinka - víz pečeně **debrecínská**

debrecínský **дебреценский, подебреценски**

debúzírovat вволю пить и кушать

decilitr (dcl = 100 ml) децилитр (дл = 100 мл)

decimálka **десятичные весы**

defekace 1) испражнение 2) удаление осадков в производстве сахара

deglazé (déglaçer) деглазе (устранение

нение припечённых частиц мяса с кастюли или противени при помощи вина или бульона, которым затем подливают мясо)	дробить, измельчать, молоть
degoržování (degorsáž) дегоржаж (осветление игристых, шампанских и шипучих вин)	dia- обозначение продуктов, подходящих для больных сахарным диабетом
degustace дегустация slepá ~ ~ вслепую	diabetes диабет, сахарная болезнь
degustátor дегустатор	diabetik диабетик
dehydratace дегидратация, обезвоживание	diarea диарея, понос
dehydratovat (dehydovat) дегидратировать, обезвоживать	diastáza диастраза (энзим, расщепляющий крахмал в мальтозу)
děkanka дюшес (сорт груш)	dieta диета
dekantace декантация	bezcholesterolová ~ бесхолестериновая ~
delikatesa деликатес	bezlepková ~ бесклейковинная ~
delikátní (chut') тонкий (вкус)	bodová ~ очковая ~
demi doux полусладкое шампанское вино	detoxikační ~ детокс
demi sec полуслухое шампанское вино	kyselá ~ кислая ~
demižon демижон (оплетённая бутыль, обычно для вина)	frutariánská ~ фруктовая ~
denaturát денатурат	mléčná ~ молочная ~
deník свиной аппендицис (используемый для упаковки зельца)	neslaná ~ бессолевая, несолёная ~
denzita - viz vydatnost	netučná ~ нежирная ~
desátka второй завтрак (съедаемый в десять часов)	přísná ~ строгая ~
deska (kuchyňská) доска (кухонная)	redukční ~ разгрузочная ~
destilace дистилляция, перегонка	veganská ~ веганская ~
destilát дистиллят	vegetariánská ~ вегетарианская ~
destilovat дистиллировать, перегонять	zásaditá ~ щёлочная ~
detoxikace детоксикация	žaludeční, žlučníková ~ atd. ~ для больных желудком, жёлчным пузырём и т.д.
dětský детский	~ pro diabetiky ~ для диабетиков
dextrin декстрин	dietetický диететический
dextróza декстроза (крахмальный сахар)	dietní диетарный, диетический
dezert десерт	dietologie диететика, диетология
dezintegrovat дезинтегрировать -	dietoterapie диетотерапия
	digerát спиртовой экстракт из растений, специй и фруктов, полученный при повышенной температуре
	digesce вытяжка, дигерование (получение экстракта при повышенной температуре)
	digestiv дижестив (напиток, стимулирующий усваивание пищи)

digestoř	вытяжной шкаф	dobytkářství скотоводство
díl	доля, часть	docukření - viz chaptalizace
dílek	(pomeranče) долечка, долька (апельсина)	documlávat досасывать
Dionýsos - viz Bacchus		docházet (o jídle) допревать, упревать (о блюде)
dip	дрессинг, подливка (приготавливаемая из бобов)	dochucovadlo вещество, добавляющее вкус
dipsománie	дипсомания (временное пьянство, запой)	dochucovat доводить вкус
„diškrece“	чаевые	dochutíť послевкусие (последнее вкусовое впечатление после глотка напитка - вина, виски, коньяка и т.д.)
diuretický	диуретический, мочегонный	dochutíť довести вкус
divizna	velkokvětá коровяк высокий	dojít давать молоко, доить
divočák	вепрь, дикая свинья, ка-бан, хряк	dojít допреть (о блюде)
divočina	1) дичь, мясо дичи 2) чеш-ский ликёр из грибов	dojítst доесть
divoký	дикий	„dojíždák“ человек (бомж и т.п.), ко-торый допивает пиво и др. напитки после других, или само допиваемое пиво и напитки
~é	кофені приправы для приготовле-ния блюд „по-охотничьему“	dokap сивушный погон спирта (хвостовая фракция перегонки спиртных напитков)
díže	дежа, квашня	dokvašování второе брожение
dížka	дойник, подойник	dolévat доливать, подливать
„dlabanec“	еда	dolfy - viz krokety
„dlabat“	1) выдалбливать, долбить (косточки, мякоть арбуза и т.д.) 2) кушать, уписывать, уплетать	dolít долить, подлить
dna	подагра	domácí домашний
do měkka	(uvařit maso aj.) сварить (мясо и др.), чтобы стало мягким	dopékat допекать, подпекать
doboš	вид слоёного пирожного	dopíjet допивать
dobromysl	obecná душица обыкновенная	dopít допить
dobrota	вкусная вещь, вкуснота, лакомство	doping допинг
dobroty	лакомства, слости	doplňek добавка, добавление
dobrý	вкусный, хороший	potravinový ~ пищевая ~ (характера природного вкусового, лекарственного или витаминового препарата и т.д.)
dobytka	скот	dort кейк, пирожное, торт
hovězí	~ крупный рогатый ~	~ Malakoff непечёный торт из бисквита, крема и фруктов
verpový	~ свиньи	dosávat досасывать
výkup	~ а скотозаготовка	doslazovat дополнительно добавлять

сахар (в вино, сок и т.д.)	drobit дробить, измельчать, крошить, размельчать
dosolit досолить	drobit se распадаться
dosolovat досаливать	drobivý дробящийся
dosyta (se najít) вволю, вдоволь, досыта (покушать)	drobný мелкий
doušek глоток, глоточек	droby потроха, сбой, субпродукты
doutník сигара	droga кайф, наркотик
doux обозначение сладкого вина	drop дрофа
dovářet оваривать, доготавливать, упревать	~ malý стрепет ~ velký дрофа, дудак
dovařit оварить, доготовить	drops леденец, монпансье
dovoz импорт	drozd дрозд
dóza 1) доза, коробка, шкатулка 2) доза, паёк, порция, рацион	droždárenství дрожжевая промышленность
dozrávat доспевать, поспевать, созревать	droždárna дрожжевой завод
dožínky праздник урожая	drozdí дрожжи
dračí oko 1) лонган (вид тропических фруктов) 2) сорт чая	cukrářské ~ кондитерские ~ (карбонат аммония)
drak дракон (обозначение пикантных или острых блюд)	pekařské ~ хлебобулочные ~
drambuie драмбуи (ликёр с добавкой виски)	pivní ~ пивные ~
dranžírovat окончательно оформлять блюда перед сервировкой	vinné ~ винные ~
draslík калий	dršťky рубец, требуха
dražé драже	drť размельчённая масса
dražovaný изготовленный в виде драже	ovesná ~ толокно
dresink (dressing) дрессинг, заправка, подливка, соус	~ v bramborářství, cukrovarnictví мезга
drhnout тереть	drtit дробить, измельчать, размельчать
drink дринк (алкогольный напиток)	drůbež домашняя птица
dripping жир, выплавленный в процессе термической обработки мяса	drůbežnictví птицеводство
drobeček - viz drobek	drůbky потроха птицы, сбой
drobek кроха, крошка	druh вид
drobení 1) засыпка из теста 2) кондитерская крошка 3) мелкие клёцки (в суп)	„druhák“ вино второго сорта, получаемое повторным брожением виноградного сырья
drobenka кондитерская крошка	drunkorexie - viz ortorexie
	dry обозначение сухих напитков (т.е. без сахара)
	„dryják“ алкогольный напиток низкого качества с высоким содержанием спирта

držadlo рукоятка, ручка	dýmka трубка
dřeň сердцевина (плода)	vodní ~ кальян, наржиле
kostní ~ костный мозг	dýně тыква
zubní ~ мякоть, пульпа	dysgeuzie дистгейзия (патологиче- ское нарушение чувства вкуса)
dřez (kuchyňský) таз (кухонный - для мытья посуды), лохань, раковина	dyspepsie диспепсия (расстройство пищеварительного тракта)
dřín кизиль	dystrofie дистрофия (расстройство питания)
dřínky (plody dřínu) плоды кизила	„dýško“ - viz „diškrece“
dřišt'ál барбарис	dyzentérie дизентерия
dubáček вид зелёного салата	džbán кувшин
dubonnet диубоне (французский вермут)	džber ушат
dudák - viz dudlík	džem джем
dudat (dudlat) (o dětech) сосать	džezva джезва, турок (металли- ческая, сверху суженая посуда с прямой ручкой для заварки кофе или чая)
dudlík пустышка, соска	džin (gin) джин, чагрик (можжеве- ловая водка)
dukátové buchtičky пышки с завар- ным кремом	džira кумин
durancie (duranče) сорт сливы	džulbastíja антрекот на вертеле с острыми приправами
durha дурра (дурро) (вид злаковых)	džus джус, сок
durián дуринан (дурьян) (вид тропи- ческих фруктов)	džuveč гювеч (блюдо из кусков баранины и свинины, тушёных в рису с баклажанами, помидорами и приправами)
dusičnan нитрат	
dusit 1) пассеровать (овощи) 2) при- пускать (рис) 3) томить (лук) 4) при- тушить (мясо)	
dusítan нитрит	
dušení томление, тушение	
dušený 1) духовой, тушёный (мясо)	
2) пассерованный (овощи) 3) припущенный (рис) 4) томлённый (лук)	
dutý полый, пустотелый	
dužina мякоть	
dužnatět наливаться (о фруктах)	E
dužnatý мясистый	
dužnina - viz dužina	E („éčka“) E (добавки в некоторые пищевые продукты - антиокисли- тели, консервирующие вещества, красители, регуляторы pH, густи- тели, стабилизаторы, усилители вкуса, эмульгаторы и т.д. - в общей сложности больше чем 300 химре- активов)
dvojítý (biftek, káva, whisky) двойной (бифштекс, виски, кофе), двукрат- ный	
dvouslivák lahodný - viz ličí	
dymián - viz tymián	

egalizace егализация (обработка молока с целью достижения заданной жирности)	2) генциана, горечавка
egg nogg молочный спиртной крем с яйцом	enzym энзим
egri bikavér „бычья кровь“ (сорт красного венгерского вина)	erekodus эректус (сорт тонизирующего напитка)
eidam - viz sýr eidamský	ergokalciferol (vitamin D2) эргокальциферол
„ekl“ вещества, вызывающие брезгливость или отвращение	ergotismus (otrava námelem) эрготизм (отравление спорынью)
ekler (cukrárský banánek s krémem a polevou) кондитерский банан, эклер	„erteple“ - viz brambory
„eklovat“ брезговать, вызывать отвращение	esence вытяжка, экстракт, эссенция
ekologie экология	octová ~ уксусная ~
ekonomika экономика	přírodní ~ натуральная ~
elixír эликсир	rumová ~ ромовая ~
email эмаль	umělá ~ искусственная ~
emailovaný эмалированный	eskariol - viz štěrbák
ementál - viz sýr ementálský	eskymo эскимо (вид мороженого)
emetikum рвотное (средство)	espresso эспрессо
emulgátor эмульгатор	esšílek - viz „ešus“
emulze эмульсия	ester эфир
endivium ондивий (эндивий)	estragon полынь, эстрагон
endorfin эндорфин (гормон хорошего настроения)	„ešus“ складная металлическая посуда в поле для военных, туристов и т.д.
enfleurage выщелачивание эфирных масел из растений (цветов) при помощи жиров	etanol этиловый спирт
enoki эноки (японский гриб)	etiketa этикет (совокупность правил поведения)
enologie (věda o mikrobiologii, chemii a technologii vína) осенология (наука о микробиологии, химии и технологии вина)	etiketka наклейка, этикетка, ярлык
entomofágie энтомофагия (поедание насекомых)	euryfagie всеядность, эврифагия
entrecôte антрекот	expandovaný вспученный
enzián 1) первоначально лекарственное средство, теперь ликёр с добавкой экстракта из корней горечавки)	expandovat (kukuríci, rýži atd.) вспучивать (кукурузу, рис, и т.д.)
	extrahovat выщелачивать, извлекать, экстрагировать
	extrakt (výtažek) вытяжка, настойка, щёлок, экстракт
	extrudér экструдер
	extrudovat (potraviny) экструдировать (специальным способом термически и механически обрабатывать продукты питания)